

スペイン. 文学の旅

訳例と解答例・質問

2. プエルタ・デル・ソルの一日(2) p.5

朝. 8時から9時まで

車の騒音が町を埋めつくすと、プエルタ・デル・ソルは、もうすっかり目を覚まして人々が行き来する一つの駅のようなだ。

労働者たちはぼんやりとした朝の光のなかで頭もまたぼんやりとさせたまま、皆人生の喜びを再び与えてくれる朝一番のたばこをすいながら、大きな靴音をたてて通り過ぎていく。

赤い顔をした女性たちがやってくる。あんまり赤いので黄色や蒼白の顔よりもかえって病人のようだ。

教師然とした帽子をかぶった婦人が、まるでメンドリが走るように通り過ぎる。

ポスターはりが長いはしごをかつぎ、その先にバケツをぶらさげて通り過ぎる。

*** L2 の複数の los cafés と L6 の単数の el café の違いは？** : L2 の複数形はプエルタデルソル境界の多くのカフェを指していますが、L6 の単数の el café はそれぞれの人々が利用していた café なので単数です。このように配分された内容については単数形を使います。たとえば、Hemos leído el periódico de hoy. (私たちは今日の新聞を読んだ) の el periódico は実際にはたくさんの新聞(の部数)が想定されますが、それぞれに配分された意味(各人が読んだ新聞)なので単数形になります。

*** L2. el mundo に「町」という意味がありますか？** : ここでは mundo「世界」は自分を取り巻く環境を指すので、マドリードの町、とくにプエルタデルソル境界をさしています。

*** L3. que の先行詞は la Puerta del Sol ですか、それとも gran tráfico humano ですか？** : 先行詞は直前の構成要素となりますから、ここでは una estación gran de gran tráfico humano です。gran tráfico humano も直前の要素ですが、冠詞がないので完全な名詞になっていないことと、意味からも「駅」を先行詞とするほうがよい

でしょう。

*** L.8. ya について:**朝の早い時間にもかかわらず、「赤い顔をした(お化粧をした)女性たち」が「すでに」ya やってくる, という感じです. とくに訳出しませんでした.

*** L.5. pasan は「時間を過ごす」とは解釈できませんか?** pasar は自動詞で「(時)が過ぎる」という意味はありますが, 「時間を過ごす」という意味では, 「時間(tiempo など)」を目的語にする他動詞となります. そこで, ここでは, 「通り過ぎる」という意味になります.

*** L.5. inconscientes en la inconsciencia de esa luz は「朝の光を気かけずに」という訳にはなりませんか?** :inconsciencia は「無意識」という意味なので, 「朝の光を気かけずに」でもよいでしょう. ここでは同じ派生語が使ってわざわざ繰り返す言葉遊びをしています. そこで上の訳では「ぼんやり」という語を繰り返しました.

*** L.8. tan rosas が繰り返されているのは?** :繰り返しによる「強調」と考えられます.

*** L.10. como una gallina はどこにかかりますか?** :pasa という動詞にかかります. メンドリの走る様子が比喩として使われています.

*** L.11. en lo alto de las que va colgado el cubo の構造は?** :las que は sus largas escaleras を指す関係代名詞です. va の主語は el cubo で colgado はその(主語の)補語です. 元の形にすると El cubo va colgado en lo alto de sus largas escaleras となります. 「その長いはしごの高い部分(先)にはバケツがぶら下がっていく…」という意味になります. el que という関係代名詞が説明的に使われています.

●EJERCICIO p.6

- (1) 井戸の底でこだまがはねかえってきた. («場所」を示す名詞)
- (2) 教会は丘の頂上にある. («場所」を示す名詞)
- (3) 大切なことは理想を持つことです. (抽象名詞)

* (1)は「深い所」ではなくて、具体的に「底」としないといけませんか？：「深い所」でもよいでしょう。